

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Mihi autem** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – IX. Missa de Apostolis

Gloria – IX. Missa de Apostolis

Graduale – **Constitues eos** (Graduale Pataviense, fol. 143)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Non vos me elégistis?** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **In omnem terram** (Graduale Pataviense, fol. 144v)

Sanctus – IX. Missa de Apostolis

Agnus Dei – IX. Missa de Apostolis

Communio – **Mitte manum tuam** (Graduale Pataviense, fol. 89v)

Exitus – Heinrich Isaac: **Clare sanctórum** – *prosa* (Choralis Constantinus III.)

In die Sancti Thomæ, Apostoli

Szt. Mihály Templom (2009. december 21., 16.00)

St. Michael's Church (21. December, 2009. at 4 PM)

Introitus

Mihi autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

Ps. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Mily tiszteletreméltók előttem, Isten, a te barátaid, mily hatalmas a számuk.

Ps. Uram, te megvizsgáltál és ismersz engem: tudod, ha leülök és ha felkelek.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened.

Ps. Lord, Thou hast proved me, and known me; Thou hast known my sitting down and y rising up.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Constitues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. V) Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: propterea pópuli confitebúntur tibi.

Graduale

Az egész világ fejedelmivé teszed őket, emlékezetessé teszik nevedet, Uram V) Atyáid helyébe fiaid születnek, dicsérni fognak érte a népek.

Graduale

Thou shalt make them princes over all the earth. They shall remember thy name. V) Instead of thy fathers, sons are born to thee: Therefore shall people praise thee.



Al-le - lúia.

V) Non vos me elégitis? sed ego vos elégi et pósui vos ut eantis et fructum afferátis et fructus vester máneat.

V) Nem ti választottatok engem, hanem én választottalak titeket, s én rendeltelek, hogy elmenvén, gyümölcsöt teremjete, és a ti gyümölcsötök megmaradjon

V) You have not chosen me: but I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit; and your fruit should remain

Offertorium

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Offertorium

Az egész földre elhat szózatuk s a földkerekség hatáira szavuk.

Offertorium

Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your

glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum, allelúia, et noli esse incredulus sed fidélis, allelúia, allelúia.

Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam in saeculum misericórdia eius.

Dicat nunc Israel: Quóniam bonus, quóniam in saeculum misericórdia eius.

De tribulatióne invocávi Dóminum, et exaudívit me in latitúdine Dóminus.

Bonum est confidére in Dómino, quam confidére in hómine.

Omnes gentes circuíerunt me, et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

Circumdántes circumdederunt me, et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

Impúlsus eversus sum, ut cáderem, et Dóminus suscepít me.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem.

Vox exsultatiónis et salútis in tabernáculis iustórum.

Déxtera Dómini fecit virtútem; déxtera Dómini exaltávit me: déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Confitébor tibi quóniam exaudísti me, et factus es mihi in salútem.

Lápidem quem reprobaverunt adificántes, hic factus est in caput ánguli.

A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dóminus; exsultémus, et letémur in ea.

O Dómine, salvum me fac; o Dómine, bene prosperáre.

Communio

Tedd ide kezedet és ismerd meg a szögek helyét és ne légy hitetlen, hanem hívó.

Hálát adjatok az Úrnak, mert jó, mert az ő irgalmassága örökévaló.

Mondja most Izrael: „mert jó mert az ő irgalmassága örökévaló”.

A szorongatásban segítségül hívtam az Urat meghallgatott engem az Úr és tágasságra vezetett.

Jobb az Úrban bizalmat tartani mint az emberben bízakodni.

Minden pogány-népek megkörményeztek engem de az Úr nevében elvesztém őket.

Körülvénem körülvettek engem de az Úr nevében elvesztém őket.

Reám rohanván feltaszítottak engem, hogy elessem de az Úr megtartott engem.

Az Úrban van az én erősségem és dicsőségem és üdvösségemmé lett nekem.

A vígasságnak és üdvösségnek szava az igazaknak sátraiban:

„Az Úr jobbja erőt cselekedett az Úr jobbja felmagasztalt engem az Úr jobbja erőt cselekedett!”

Nem halok meg, hanem élek és hirdetem az Úr cselekedeteit.

*A kő, melyet megvetettek az építők * az lett a szögletnek fejévé.*

Az Úrnak műve ez és csodálatos a mi szemünk előtt.

Ez az a nap, melyet az Úr szerzett nekünk örvendzünk és vígadjunk rajta.

Ó Uram, adj nekem segítséget ó Uram, adjál jó szerencsét! Áldott, aki jön az Úr nevében!

Áldást mondunk rátok az Úr házából: „Az

Communio

Put thy hand and know the place of the nails, and be not incredulous, but believing.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: because his mercy endureth for ever.

Let Israel now confess that he is gracious: and that his mercy endureth for ever.

I called upon the Lord in trouble: and the Lord heard me at large.

It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man.

All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them.

They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them.

Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help.

The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation.

The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

I shall not die, but live: and declare the works of the Lord.

I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation.

The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner.

This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes.

This is the day which the Lord hath made: we

*Benedictus qui venit in nómine Dómini:
benedíximus vobis de domo Dómini.
Deus meus es tu, et confitébor tibi; Deus meus es
tu, et exaltábo te.
Confitébor tibi quóniam exaudísti me, et factus
es mihi in sa/lútem.
Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam
in sæculum misericórdia eius.*

Motetta

Clare sanctorum senatus apostolorum,
princeps orbis terrarum rectorque
regnorum,
Ecclesiarum mores et vitam moderare,
Quæ per doctrinam tuam fideles sunt
ubique.
Antiochus et Remus concedunt tibi,
Petre, regni solium.
Tyrannidem tu, Paule, Alexandriam
invasisti Græciam.
Æthiopes horridos, Matthæe, agnelli
vellere.
Qui maculas nesciat aliquas, vestisti
candido.
Thoma, Bartholomæe, Ioannes, Philippe,
Simon Iacobique pariles,
Andrea, Thaddæe, Dei bellatores inclyti,
En vos oriens et occidens, immo teres
mundi circulus se patres habere gaudet et
expectat iudices.
Et idcirco mundus omnis laudes vobis et
honorem sanctis debitum supplex
impendit.

*Isten, az Úr, és megrilágosított minket!"
Én Istenem vagy te, és hálát adok néked én
Istenem vagy te, és magasztallak téged.
Hálát adok néked, mert meghallgattál engem és
üdvösségemmé lettél.
Hálát adjatok az Úrnak, mert jó mert az ő
irgalmassága örökkévaló!*

Motetta

*will rejoice and be glad in it.
Help me now, O Lord: O Lord, send us now
prosperity.
Blessed be he that cometh in the Name of the
Lord: we have wished you good luck, ye that are
of the house of the Lord.
Thou art my God, and I will thank thee: thou
art my God, and I will praise thee.
O give thanks unto the Lord, for he is gracious:
and his mercy endureth for ever.*

Motetta

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . h u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András